

## PAYS-BAS ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Stockholm, le 21 juin 1933, et La Haye, le 29 juillet 1933.

---

## THE NETHERLANDS AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Stockholm, June 21st, 1933, and The Hague, July 29th, 1933.

N<sup>o</sup> 3501. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER NIEDERLÄNDISCHEN UND DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN<sup>2</sup> ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBAHNEN DER BEIDEN LÄNDER. STOCKHOLM, DEN 21. JUNI 1933, UND DEN HAAG, DEN 29. JULI 1933.

*Texte officiel allemand communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

*German official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

KUNGL.  
JÄRNVÄGSSTYRELSEN.  
KÖNIGLICHE GENERALDIREKTION  
DER SCHWEDISCHEN STAATSEISENBAHNEN.  
L'ADMINISTRATION ROYALE  
DES CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT DE SUÈDE.  
ROYAL ADMINISTRATION  
OF THE SWEDISH GOVERNMENT RAILWAYS.  
D. nr. Gbr. I Û G 2/1932.

*Betr.* : Anlage I zum I. Ü. G. Leichtere Vorschriften für den Wechselverkehr — Neufassung.

Zum Schreiben des Herrn Reichsverkehrsministers in Berlin vom 2. Mai 1933 E. 15. Nr. 3722.

Unter Bezugnahme auf das oben angeführte Schreiben des Herrn Reichsverkehrsministers in Berlin beehre ich mich, dazu von der Königlich schwedischen Regierung beauftragt, mitzuteilen, dass wir der Vereinbarung leichterer Vorschriften für die nach dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Eisenbahnen unserer Staaten, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20.-22. April d. J. vereinbart wurden, zustimmen.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367; vol. C, page 248; vol. CXVII, page 186; et vol. CXXVII, page 321, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367; Vol. C, page 248; Vol. CXVII, page 187; and Vol. CXXVII, page 321, of this Series.

Wenn das Königliche Ministerium dieser Vereinbarung gleichfalls zustimmen sollte, dürfen wir um eine sehr gefällige entsprechende Mitteilung bitten und würden in diesem Falle die Vereinbarung im Sinne des Artikels 4, § 2, des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1933 als abgeschlossen betrachten. Die gegenwärtig geltende Vereinbarung von leichteren Vorschriften im Wechselverkehr der beiderseitigen Eisenbahnen würde somit mit Ablauf des 30. Juni 1933 ausser Wirksamkeit treten.

Die neue Vereinbarung würde wieder solange gelten, als sie nicht von einem der vertragsschliessenden Teile mit zweimonatiger Frist, die vom Tage des Datums des Kündigungsschreibens abläuft, gekündigt wird.

Sollte sich eine Zustimmungserklärung des Königlichen Ministeriums zu der in Dresden getroffenen Verabredung mit diesem Schreiben kreuzen, so würden wir die Vereinbarung der neuen leichteren Vorschriften ebenfalls als abgeschlossen betrachten.

Ich benütze diesen Anlass, das Königliche Ministerium meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern. Stockholm den 21. Juni 1933.

(gez.) Unleserlich.

An das Königl. Niederländische Ministerium  
der Waterstaat,  
den Haag.

Voor eensluidend afschrift,

*De Secretaris-Generaal van het  
Departement van Waterstaat :*  
V. Arkel, l. S.-G.

## II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
Nr. 483. AFD. VERVOER- EN MIJNWEZEN.

Bericht op schrijven van 21 Juni 1933, Gbr.  
I. Ü. G. 2/1932.

*Betreffende :* Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli 1933 in Kraft getretenen neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

'S-GRAVENHAGE, 29. Juli 1933.

Unter Bezugnahme auf nebenerwähntes Schreiben beehre ich mich mitzuteilen, dass ich den leichteren Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April 1932 vereinbart worden sind, beistimme für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Niederlanden und Schweden mit Wirkung vom 1. Juli 1933.

Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung.

Die neue Vereinbarung wird gelten bis auf Kündigung von einem der vertragsschliessenden Teile, mit zweimonatiger Frist, laufend vom Tage des Kündigungsschreibens.

Die Vereinbarung, erwähnt im Schreiben vom 15. Juli 1931, La.G., Abteilung Vervoer- en Mijnezen, tritt am 1. Juli 1933 ausser Kraft.

*De Minister van Waterstaat,  
Voor den Minister,*

*De Secretaris-Generaal :*  
(gez.) ROSENWALD, l. S.-G.

An die Königliche Generaldirection  
der Schwedischen Staatseisenbahnen,  
Stockholm.

Voor eensluidend afschrift,

*De Secretaris-Generaal,  
Rosenwald, l. S.-G.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3501. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. STOCKHOLM, LE 21 JUIN 1933, ET LA HAYE, LE 29 JUILLET 1933.

No. 3501. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. STOCKHOLM, JUNE 21ST, 1933, AND THE HAGUE, JULY 29TH, 1933.

## I.

L'ADMINISTRATION ROYALE  
DES CHEMINS DE FER  
DE L'ÉTAT SUÉDOIS.  
D. nr. Gbr. I Û G 2/1932.

*Objet* : Annexe I *ad* Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer. Dispositions moins rigoureuses pour le trafic réciproque. Nouvelle rédaction.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## I.

ROYAL ADMINISTRATION  
OF THE SWEDISH GOVERNMENT  
RAILWAYS.  
D. No. Gbr. I Û G 2/1932.

*Subject* : Annex I to the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail. Less strict provisions for traffic between the two countries. New text.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Ad* lettre de M. le Ministre des Communications du Reich à Berlin, en date du 2 mai 1933, E. 15. N° 3722.

En me référant à la lettre susmentionnée de M. le Ministre des Communications du Reich à Berlin, j'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre du Gouvernement royal suédois, que nous approuvons l'application dans le trafic ferroviaire entre nos États de l'accord conclu à la Conférence de Dresde du 20 au 22 avril 1933 et établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions.

Au cas où le Ministère royal approuverait également cet accord, nous le prions de vouloir bien nous adresser une communication à ce sujet et nous considérerions alors l'accord comme conclu, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, et comme portant effet à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1933. L'accord actuellement en vigueur établissant des dispositions moins rigoureuses pour le trafic ferroviaire entre les deux pays, cesserait donc d'être applicable le 30 juin 1933.

Le nouvel accord serait également valable aussi longtemps qu'il n'aurait pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

Au cas où la présente lettre se croiserait avec une communication du Ministère royal approuvant l'accord qui a été conclu à Dresde, nous considérerions également comme conclu l'accord établissant de nouvelles dispositions moins rigoureuses.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Illisible.

Au Ministère royal néerlandais des Eaux, La Haye.

*Ad* letter from the Reich Minister of Communications dated Berlin, May 2nd, 1933, E. 15. No. 3722.

With reference to the above-mentioned letter from the Reich Minister of Communications, Berlin, I am instructed by the Royal Swedish Government to inform you that we accept the application, to traffic between the railways of our countries, of the Agreement concluded at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, establishing less strict provisions for articles which, under the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only under certain conditions.

If the Royal Ministry also approves this Agreement, we should be grateful to receive notification of such acceptance, and we should then regard the Agreement as concluded, in accordance with Article 4, § 2, of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, and as taking effect from July 1st, 1933. The agreement at present in force establishing less strict provisions for traffic between the two railways would therefore cease to be in force as from June 30th, 1933.

The new Agreement would also remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

If the present note should cross a communication from the Royal Ministry approving the Agreement concluded at Dresden, we should in that case also regard the Agreement establishing less strict provisions as concluded.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) (Signature illegible).

To the Royal Netherlands Ministry of Waterways, The Hague.

## II.

MINISTÈRE DES EAUX.

N° 483. DÉPARTEMENT  
DES TRANSPORTS ET DES MINES.

Réponse à la lettre du 21  
juin 1933, Gbr. I. Ü. G.  
2/1932.

*Objet* : Dispositions moins  
rigoureuses *ad* nouvelle an-  
nexe I de la Convention inter-  
nationale sur le transport des  
marchandises par chemin de  
fer, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup>  
juillet 1933.

LA HAYE, le 29 juillet 1933.

En me référant à la lettre mentionnée ci-  
contre, j'ai l'honneur de vous informer que  
j'approuve l'application, à dater du 1<sup>er</sup> juillet  
1933, entre les Pays-Bas et la Suède, des dispo-  
sitions moins rigoureuses pour les objets qui,  
aux termes de la Convention internationale sur  
le transport des marchandises par chemin de  
fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis  
que sous certaines conditions, telles que ces  
dispositions ont été arrêtées par la Conférence  
tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933.

Je n'insiste pas sur l'échange d'exemplaires  
de l'accord portant nos signatures respectives

Le nouvel accord sera applicable jusqu'à  
ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties  
contractantes moyennant un préavis de deux  
mois à compter de la date de la lettre de dénon-  
ciation.

L'accord mentionné dans la lettre du 15  
juillet 1931, La. G., Département des transports  
et des mines, cessera d'être applicable le 1<sup>er</sup>  
juillet 1933.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Eaux,*  
Pour le Ministre :  
*Le Secrétaire général,*  
(Signé) ROSENWALD, l. S.-G.

A l'Administration royale  
des Chemins de fer  
de l'Etat suédois,  
Stockholm.

## II.

MINISTRY OF WATERWAYS.

No. 483. DEPARTMENT  
OF TRANSPORT AND MINES.

Reply to the letter of June  
21st, 1933, Gbr. I. Ü. G.  
2/1932.

*Subject* : Less strict pro-  
visions, coming into force on  
July 1st, 1933, in regard to  
the new Annex No. I to the  
International Convention  
concerning the Transport of  
Goods by Rail.

THE HAGUE, July 29th, 1933.

With reference to the above-mentioned note,  
I have the honour to inform you that I approve  
the application, dating from July 1st, 1933,  
between the Netherlands and Sweden, of the  
less strict provisions for articles which, under  
the International Convention concerning the  
Transport of Goods by Rail, are not accepted  
for transport or are so accepted only under  
certain conditions, the said regulations being  
those agreed upon by the Dresden Conference  
of April 20th-22nd, 1933.

I do not insist on the exchange of copies of  
the text of the Agreement bearing our respective  
signatures.

The new Agreement will remain in force  
until denounced by either of the Contracting  
Parties at two months' notice as from the  
date of the letter of denunciation.

The agreement mentioned in the letter of  
July 15th, 1931, La. G., Department of Transport  
and Mines, will cease to be applicable as from  
July 1st, 1933.

I have the honour to be, etc.

*The Minister of Waterways.*  
For the Minister :  
(Signed) ROSENWALD,  
Acting Secretary-General.

To the Royal Administration  
of the Swedish Government Railways,  
Stockholm.